

Документ подписан простой электронной подписью  
Информация о владельце:  
ФИО: Косенок Сергей Михайлович  
Должность: ректор  
Дата подписания: 30.06.2025 09:29:16  
Уникальный программный ключ:  
e3a68f3eaa1e62674b54f4998099d3d6bfdcf836

**Бюджетное учреждение высшего образования**  
Ханты-Мансийского автономного округа-Югры  
"Сургутский государственный университет"

УТВЕРЖДАЮ  
Проректор по УМР

\_\_\_\_\_ Е.В. Коновалова

11 июня 2025г., протокол УМС №5

# МОДУЛЬ ДИСЦИПЛИН ПРОФИЛЬНОЙ НАПРАВЛЕННОСТИ

## Практический курс перевода немецкого языка

### рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой **Лингвистики и переводоведения**

Учебный план b450302-Перевод-25-3.plx  
45.03.02 Лингвистика  
Направленность (профиль): Перевод и переводоведение

Квалификация **бакалавр**

Форма обучения **очная**

Общая трудоемкость **10 ЗЕТ**

Часов по учебному плану 360  
в том числе:  
аудиторные занятия 170  
самостоятельная работа 163  
часов на контроль 27

Виды контроля в семестрах:  
экзамены 7  
зачеты 5  
зачеты с оценкой 6

#### Распределение часов дисциплины по семестрам

| Семестр<br>(<Курс>.<Семестр на<br>курсе>) | 5 (3.1) |     | 6 (3.2) |     | 7 (4.1) |     | Итого |     |
|-------------------------------------------|---------|-----|---------|-----|---------|-----|-------|-----|
| Неделя                                    | 17 2/6  |     | 17 2/6  |     | 15 2/6  |     |       |     |
| Вид занятий                               | УП      | РП  | УП      | РП  | УП      | РП  | УП    | РП  |
| Практические                              | 64      | 64  | 64      | 64  | 42      | 42  | 170   | 170 |
| Итого ауд.                                | 64      | 64  | 64      | 64  | 42      | 42  | 170   | 170 |
| Контактная работа                         | 64      | 64  | 64      | 64  | 42      | 42  | 170   | 170 |
| Сам. работа                               | 44      | 44  | 44      | 44  | 75      | 75  | 163   | 163 |
| Часы на контроль                          |         |     |         |     | 27      | 27  | 27    | 27  |
| Итого                                     | 108     | 108 | 108     | 108 | 144     | 144 | 360   | 360 |

Программу составил(и):

*кандидат филологических наук, Доцент, Завьялова Юлия Анатольевна; кандидат филологических наук, Доцент, Быкова Людмила Владимировна*

Рабочая программа дисциплины

**Практический курс перевода немецкого языка**

разработана в соответствии с ФГОС:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования - бакалавриат по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (приказ Минобрнауки России от 12.08.2020 г. № 969)

составлена на основании учебного плана:

45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль): Перевод и переводоведение

утвержденного учебно-методическим советом вуза от 11.06.2025 протокол № 5.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

**Лингвистики и переводоведения**

Зав. кафедрой к.филол.н., доцент Евласьев А.П.

**1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**

|     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|-----|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1.1 | Целью обучения в рамках данного курса является подготовка переводчика – эффективного профессионального коммуниканта в ситуациях профессионального письменного и устного общения, а именно: формирование у студентов профессиональных умений и навыков предпереводческого анализа текстов, перевода текстов, реферирования и аннотирования специальных текстов, создание профессионально-ориентированного словарного запаса, обеспечивающего выполнение качественного письменного и устного перевода и формирование компетенций, обозначенных в программе в качестве результата освоения дисциплины |
|-----|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

**2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП**

|                                                                                                                  |                                                                          |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------|
| Цикл (раздел) ООП:                                                                                               | Б1.В.01                                                                  |
| <b>2.1 Требования к предварительной подготовке обучающегося:</b>                                                 |                                                                          |
| 2.1.1                                                                                                            | Русский язык и культура речи                                             |
| 2.1.2                                                                                                            | Методика предпереводческого анализа текста                               |
| <b>2.2 Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:</b> |                                                                          |
| 2.2.1                                                                                                            | Производственная практика, переводческая практика                        |
| 2.2.2                                                                                                            | Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы |

**3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

**ПК-1.1: Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и в ресурсах сети интернет**

**ПК-1.2: Владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода**

**ПК-1.3: Выполняет письменный перевод типовых официально-деловых документов**

**В результате освоения дисциплины обучающийся должен**

|                   |                                                                                                                                                                                                              |
|-------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>3.1 Знать:</b> |                                                                                                                                                                                                              |
| 3.1.1             | методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и в ресурсах сети интернет;              |
| 3.1.2             | основные способы достижения эквивалентности в переводе и основные приемы перевода;                                                                                                                           |
| 3.1.3             | виды официально-деловых документов                                                                                                                                                                           |
| <b>3.2 Уметь:</b> |                                                                                                                                                                                                              |
| 3.2.1             | использовать методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и в ресурсах сети интернет; |
| 3.2.2             | использовать способы достижения эквивалентности в переводе и основные приемы перевода;                                                                                                                       |
| 3.2.3             | использовать схему выполнения письменного перевода                                                                                                                                                           |

**4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

| Код занятия | Наименование разделов и тем /вид занятия/                                    | Семестр / Курс | Часов | Компетенции   | Литература                   | Примечание |
|-------------|------------------------------------------------------------------------------|----------------|-------|---------------|------------------------------|------------|
|             | <b>Раздел 1. Практический руks перевода</b>                                  |                |       |               |                              |            |
| 1.1         | Приемы перевода антропонимов: методика подготовки к выполнению перевода /Пр/ | 5              | 10    | ПК-1.1 ПК-1.2 | Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2Л3.1 Э1 Э2 |            |

|      |                                                                                                                    |   |    |               |                                    |  |
|------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|----|---------------|------------------------------------|--|
| 1.2  | Приемы перевода антропонимов: методика подготовки к выполнению перевода /Ср/                                       | 5 | 8  | ПК-1.1 ПК-1.2 | Л1.1 Л1.2Л2.1<br>Л2.2Л3.1<br>Э1 Э2 |  |
| 1.3  | Приемы перевода топонимов, гидронимов и астрономов: методика подготовки к выполнению перевода /Пр/                 | 5 | 8  | ПК-1.1 ПК-1.2 | Л1.1 Л1.2Л2.1<br>Л2.2Л3.1<br>Э1 Э2 |  |
| 1.4  | Приемы перевода топонимов, гидронимов и астрономов: методика подготовки к выполнению перевода /Ср/                 | 5 | 5  | ПК-1.1 ПК-1.2 | Л1.1 Л1.2Л2.1<br>Л2.2Л3.1<br>Э1 Э2 |  |
| 1.5  | Приемы перевода названий газет, журналов, издательств, предприятий: методика подготовки к выполнению перевода /Пр/ | 5 | 8  | ПК-1.1 ПК-1.2 | Л1.1 Л1.2Л2.1<br>Л2.2Л3.1<br>Э1 Э2 |  |
| 1.6  | Приемы перевода названий газет, журналов, издательств, предприятий: методика подготовки к выполнению перевода /Ср/ | 5 | 5  | ПК-1.1 ПК-1.2 | Л1.1 Л1.2Л2.1<br>Л2.2Л3.1<br>Э1 Э2 |  |
| 1.7  | Приемы перевода названий художественных произведений: методика подготовки к выполнению перевода /Пр/               | 5 | 6  | ПК-1.1 ПК-1.2 | Л1.1 Л1.2Л2.1<br>Л2.2Л3.1<br>Э1 Э2 |  |
| 1.8  | Приемы перевода названий художественных произведений: методика подготовки к выполнению перевода /Ср/               | 5 | 4  | ПК-1.1 ПК-1.2 | Л1.1 Л1.2Л2.1<br>Л2.2Л3.1<br>Э1 Э2 |  |
| 1.9  | Основные группы слов-реалий и способы их передачи: методика подготовки к выполнению перевода /Пр/                  | 5 | 10 | ПК-1.1 ПК-1.2 | Л1.1 Л1.2Л2.1<br>Л2.2Л3.1<br>Э1 Э2 |  |
| 1.10 | Основные группы слов-реалий и способы их передачи: методика подготовки к выполнению перевода /Ср/                  | 5 | 7  | ПК-1.1 ПК-1.2 | Л1.1 Л1.2Л2.1<br>Л2.2Л3.1<br>Э1 Э2 |  |
| 1.11 | Приемы перевода интернационализмов: методика подготовки к выполнению перевода /Пр/                                 | 5 | 6  | ПК-1.1 ПК-1.2 | Л1.1 Л1.2Л2.1<br>Л2.2Л3.1<br>Э1 Э2 |  |
| 1.12 | Приемы перевода интернационализмов: методика подготовки к выполнению перевода /Ср/                                 | 5 | 4  | ПК-1.1 ПК-1.2 | Л1.1 Л1.2Л2.1<br>Л2.2Л3.1<br>Э1 Э2 |  |
| 1.13 | «Ложные друзья переводчика» и приемы их передачи: методика подготовки к выполнению перевода /Пр/                   | 5 | 10 | ПК-1.1 ПК-1.2 | Л1.1 Л1.2Л2.1<br>Л2.2Л3.1<br>Э1 Э2 |  |
| 1.14 | «Ложные друзья переводчика» и приемы их передачи: методика подготовки к выполнению перевода /Ср/                   | 5 | 7  | ПК-1.1 ПК-1.2 | Л1.1 Л1.2Л2.1<br>Л2.2Л3.1<br>Э1 Э2 |  |
| 1.15 | Приемы перевода сокращений: методика подготовки к выполнению перевода /Пр/                                         | 5 | 6  | ПК-1.1 ПК-1.2 | Л1.1 Л1.2Л2.1<br>Л2.2Л3.1<br>Э1 Э2 |  |
| 1.16 | Приемы перевода сокращений: методика подготовки к выполнению перевода /Ср/                                         | 5 | 4  | ПК-1.1 ПК-1.2 | Л1.1 Л1.2Л2.1<br>Л2.2Л3.1<br>Э1 Э2 |  |
| 1.17 | /Контр.раб./                                                                                                       | 5 | 0  | ПК-1.1 ПК-1.2 | Л1.1 Л1.2Л2.1<br>Л2.2Л3.1<br>Э1 Э2 |  |

|      |                                                                                                       |   |    |               |                                    |  |
|------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|----|---------------|------------------------------------|--|
| 1.18 | /Зачёт/                                                                                               | 5 | 0  | ПК-1.1 ПК-1.2 | Л1.1 Л1.2Л2.1<br>Л2.2Л3.1<br>Э1 Э2 |  |
| 1.19 | Перевод предложений с местоимением тап: методика подготовки к выполнению перевода /Пр/                | 6 | 10 | ПК-1.1 ПК-1.2 | Л1.1 Л1.2Л2.1<br>Л2.2Л3.1<br>Э1 Э2 |  |
| 1.20 | Перевод предложений с местоимением тап: методика подготовки к выполнению перевода /Ср/                | 6 | 6  | ПК-1.1 ПК-1.2 | Л1.1 Л1.2Л2.1<br>Л2.2Л3.1<br>Э1 Э2 |  |
| 1.21 | Перевод предложений с местоимением es: методика подготовки к выполнению перевода /Пр/                 | 6 | 7  | ПК-1.1 ПК-1.2 | Л1.1 Л1.2Л2.1<br>Л2.2Л3.1<br>Э1 Э2 |  |
| 1.22 | Перевод предложений с местоимением es: методика подготовки к выполнению перевода /Ср/                 | 6 | 6  | ПК-1.1 ПК-1.2 | Л1.1 Л1.2Л2.1<br>Л2.2Л3.1<br>Э1 Э2 |  |
| 1.23 | Перевод предложений с модальными глаголами: методика подготовки к выполнению перевода /Пр/            | 6 | 10 | ПК-1.1 ПК-1.2 | Л1.1 Л1.2Л2.1<br>Л2.2Л3.1<br>Э1 Э2 |  |
| 1.24 | Перевод предложений с модальными глаголами: методика подготовки к выполнению перевода /Ср/            | 6 | 6  | ПК-1.1 ПК-1.2 | Л1.1 Л1.2Л2.1<br>Л2.2Л3.1<br>Э1 Э2 |  |
| 1.25 | Перевод конструкций с (sich) lassen: методика подготовки к выполнению перевода /Пр/                   | 6 | 7  | ПК-1.1 ПК-1.2 | Л1.1 Л1.2Л2.1<br>Л2.2Л3.1<br>Э1 Э2 |  |
| 1.26 | Перевод конструкций с (sich) lassen: методика подготовки к выполнению перевода /Ср/                   | 6 | 6  | ПК-1.1 ПК-1.2 | Л1.1 Л1.2Л2.1<br>Л2.2Л3.1<br>Э1 Э2 |  |
| 1.27 | Учёт при переводе временных форм глагола: методика подготовки к выполнению перевода /Пр/              | 6 | 10 | ПК-1.1 ПК-1.2 | Л1.1 Л1.2Л2.1<br>Л2.2Л3.1<br>Э1 Э2 |  |
| 1.28 | Учёт при переводе временных форм глагола: методика подготовки к выполнению перевода /Ср/              | 6 | 6  | ПК-1.1 ПК-1.2 | Л1.1 Л1.2Л2.1<br>Л2.2Л3.1<br>Э1 Э2 |  |
| 1.29 | Перевод пассивных предложений: методика подготовки к выполнению перевода /Пр/                         | 6 | 10 | ПК-1.1 ПК-1.2 | Л1.1 Л1.2Л2.1<br>Л2.2Л3.1<br>Э1 Э2 |  |
| 1.30 | Перевод пассивных предложений: методика подготовки к выполнению перевода /Ср/                         | 6 | 6  | ПК-1.1 ПК-1.2 | Л1.1 Л1.2Л2.1<br>Л2.2Л3.1<br>Э1 Э2 |  |
| 1.31 | Перевод предложений с распространенными определениями: методика подготовки к выполнению перевода /Пр/ | 6 | 10 | ПК-1.1 ПК-1.2 | Л1.1 Л1.2Л2.1<br>Л2.2Л3.1<br>Э1 Э2 |  |
| 1.32 | Перевод предложений с распространенными определениями: методика подготовки к выполнению перевода /Ср/ | 6 | 8  | ПК-1.1 ПК-1.2 | Л1.1 Л1.2Л2.1<br>Л2.2Л3.1<br>Э1 Э2 |  |
| 1.33 | /Контр.раб./                                                                                          | 6 | 0  | ПК-1.1 ПК-1.2 | Л1.1 Л1.2Л2.1<br>Л2.2Л3.1<br>Э1 Э2 |  |

|      |                                                                                                                                                                                                        |   |    |               |                                    |  |
|------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|----|---------------|------------------------------------|--|
| 1.34 | /ЗачётСОц/                                                                                                                                                                                             | 6 | 0  | ПК-1.1 ПК-1.2 | Л1.1 Л1.2Л2.1<br>Л2.2Л3.1<br>Э1 Э2 |  |
| 1.35 | Письменный перевод документов физических лиц: методика подготовки к выполнению перевода /Пр/                                                                                                           | 7 | 14 | ПК-1.1        | Л1.1 Л1.2Л2.1<br>Л2.2Л3.1<br>Э1 Э2 |  |
| 1.36 | Письменный перевод документов физических лиц: методика подготовки к выполнению перевода /Ср/                                                                                                           | 7 | 25 | ПК-1.1        | Л1.1 Л1.2Л2.1<br>Л2.2Л3.1<br>Э1 Э2 |  |
| 1.37 | Письменный перевод частных писем: различия в оформлении писем в текстовом редакторе немецком и русском языках /Пр/                                                                                     | 7 | 14 | ПК-1.3        | Л1.1 Л1.2Л2.1<br>Л2.2Л3.1<br>Э1 Э2 |  |
| 1.38 | Письменный перевод частных писем: различия в оформлении писем в текстовом редакторе в немецком и русском языках /Ср/                                                                                   | 7 | 25 | ПК-1.3        | Л1.1 Л1.2Л2.1<br>Л2.2Л3.1<br>Э1 Э2 |  |
| 1.39 | Письменный перевод официальных писем. Синтаксические и стилистические нормы официальных писем в немецком и русском языках. Значимость роли переводчика в международных профессиональных контактах /Пр/ | 7 | 14 | ПК-1.1 ПК-1.3 | Л1.1 Л1.2Л2.1<br>Л2.2Л3.1<br>Э1 Э2 |  |
| 1.40 | Письменный перевод официальных писем. Синтаксические и стилистические нормы официальных писем в немецком и русском языках. Значимость роли переводчика в международных профессиональных контактах /Ср/ | 7 | 25 | ПК-1.1 ПК-1.3 | Л1.1 Л1.2Л2.1<br>Л2.2Л3.1<br>Э1 Э2 |  |
| 1.41 | /Контр.раб./                                                                                                                                                                                           | 7 | 0  | ПК-1.1 ПК-1.3 | Л1.1 Л1.2Л2.1<br>Л2.2Л3.1<br>Э1 Э2 |  |
| 1.42 | /Экзамен/                                                                                                                                                                                              | 7 | 27 | ПК-1.1 ПК-1.3 | Л1.1 Л1.2Л2.1<br>Л2.2Л3.1<br>Э1 Э2 |  |

## 5. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА

### 5.1. Оценочные материалы для текущего контроля и промежуточной аттестации

Представлены отдельным документом

### 5.2. Оценочные материалы для диагностического тестирования

Представлены отдельным документом

## 6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

### 6.1. Рекомендуемая литература

#### 6.1.1. Основная литература

|      | Авторы, составители | Заглавие                                                                                                                      | Издательство, год                   | Колич-во |
|------|---------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------|----------|
| Л1.1 | Архипов А. Ф.       | Письменный перевод с немецкого языка на русский язык: учебное пособие для студентов, обучающихся экономическим специальностям | М.: Книжный дом "Университет", 2008 | 51       |

|                                                                           | Авторы, составители                                                                | Заглавие                                                                                                                           | Издательство, год                                               | Колич-во |
|---------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------|----------|
| Л1.2                                                                      | Падалко О. Н.                                                                      | Деловая корреспонденция. Немецкий язык: Учебно-практическое пособие                                                                | Москва: Евразийский открытый институт, 2011, электронный ресурс | 1        |
| 6.1.2. Дополнительная литература                                          |                                                                                    |                                                                                                                                    |                                                                 |          |
|                                                                           | Авторы, составители                                                                | Заглавие                                                                                                                           | Издательство, год                                               | Колич-во |
| Л2.1                                                                      | Сазонова Е. М.                                                                     | Международные контакты: учебное пособие по немецкому языку для переводчиков                                                        | М.: Высшая школа, 2004                                          | 12       |
| Л2.2                                                                      | Алексеева И. С.                                                                    | Письменный перевод: немецкий язык                                                                                                  | СПб.: Союз, 2006                                                | 27       |
| 6.1.3. Методические разработки                                            |                                                                                    |                                                                                                                                    |                                                                 |          |
|                                                                           | Авторы, составители                                                                | Заглавие                                                                                                                           | Издательство, год                                               | Колич-во |
| Л3.1                                                                      | Быкова Л. В.                                                                       | Особенности перевода наиболее употребительных грамматических конструкций с немецкого языка на русский: учебно-методическое пособие | Сургут: Издательский центр СурГУ, 2011                          | 89       |
| 6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет" |                                                                                    |                                                                                                                                    |                                                                 |          |
| Э1                                                                        | Словарь «Мультитран» <a href="http://www.multitran.ru">www.multitran.ru</a>        |                                                                                                                                    |                                                                 |          |
| Э2                                                                        | Словарь Duden <a href="http://www.duden.de">www.duden.de</a>                       |                                                                                                                                    |                                                                 |          |
| 6.3.1 Перечень программного обеспечения                                   |                                                                                    |                                                                                                                                    |                                                                 |          |
| 6.3.1.1                                                                   | Операционные системы Microsoft, пакет прикладных программ Microsoft Office         |                                                                                                                                    |                                                                 |          |
| 6.3.2 Перечень информационных справочных систем                           |                                                                                    |                                                                                                                                    |                                                                 |          |
| 6.3.2.1                                                                   | СПС «КонсультантПлюс» - <a href="http://www.consultant.ru/">www.consultant.ru/</a> |                                                                                                                                    |                                                                 |          |
| 6.3.2.2                                                                   | СПС «Гарант» - <a href="http://www.garant.ru/">www.garant.ru/</a>                  |                                                                                                                                    |                                                                 |          |

| <b>7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)</b> |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|-------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 7.1                                                               | учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа (лабораторных занятий), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации оснащена: комплект специализированной учебной мебели, маркерная (меловая) доска, комплект переносного мультимедийного оборудования - компьютер, проектор, проекционный экран, компьютеры с возможностью выхода в Интернет и доступом в электронную информационно-образовательную среду. Обеспечен доступ к сети Интернет и в электронную информационную среду организации. |
| 7.2                                                               | Компьютеры лингафонных кабинетов системы SANAKO Lab.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |